

# Романсы для пѣнія С. Рахманинова.

# Romanzen für Gesang von S. Rachmaninow.

- № 1. Op. 4 { О, нѣтъ, молю, не уходи  
№ 1 { O nein, ich fleh', geh  
nicht von mir . . . . M. 1.20
- № 2. Op. 4 { Утро  
№ 2 { Der Morgen . . . . M. 1.20
- № 3. Op. 4 { Въ молчаньи ночи тай-  
ной  
№ 3 { Wenn Nacht mich hüllt  
u. Schweigen . . . . M. 1.20
- № 4. Op. 4 { Не пой, красавица  
№ 4 { O, schönes Mädchen . . M. 1.20
- № 5. Op. 4 { Ужь ты, нива моя  
№ 5 { O du wogendes Feld . M. 1.20
- № 6. Op. 4 { Давно ль, мой другъ  
№ 6 { Wie lang ist's her . . M. 1.20
- № 7. Op. 8 { Рѣчная лилея  
№ 1 { Die Wasserlilie . . . M. 1.—
- № 8. Op. 8 { Дитя! какъ цвѣтокъ  
ты прекрасна  
№ 2 { Du bist wie die tau-  
frische Blume . . . . M. 1.—
- № 9. Op. 8 { Дума  
№ 3 { Reflexion (Grübele). . M. 1.20
- № 10. Op. 8 { Полюбила я на печаль  
свою  
№ 4 { Wohl zu eignem Leid  
hab' ich Lieb' geweiht M. 1.—
- № 11. Op. 8 { Сонъ  
№ 5 { Traum . . . . . M. 1.—
- № 12. Op. 8 { Молитва  
№ 6 { Gebet . . . . . M. 1.20
- № 13. Op. 14 { Я жду тебя  
№ 1 { Ich harre dein . . . . M. 1.—
- № 14. Op. 14 { Островокъ  
№ 2 { Das Inselchen . . . . M. 1.—
- № 15. Op. 14 { Давно въ любви  
№ 3 { Längst beut mir Liebe. M. 1.—
- № 16. Op. 14 { Я былъ у ней  
№ 4 { Ich war bei ihr . . . M. 1.20
- № 17. Op. 14 { Эти лѣтнія ночи  
№ 5 { Diese herrlichen Nächte M. 1.50
- № 18. Op. 14 { Тебя какъ любятъ всѣ  
№ 6 { Dich lieben alle so . . M. 1.20
- № 19. Op. 14 { Не вѣрь мнѣ, другъ  
№ 7 { Glaub's nicht, mein  
Lieb! . . . . . M. 1.20
- № 20. Op. 14 { О, не грусти  
№ 8 { O, traure nicht! . . . M. 1.20

- № 21. Op. 14 { Она, какъ полдень хо-  
роша  
№ 9 { So schön wie Tag . . . M. 1.20
- № 22. Op. 14 { Въ моей душѣ  
№ 10 { Die Liebe flammt. . . M. 1.20
- № 23. Op. 14 { Весеннія воды  
№ 11 { Frühlingsfluten. . . . M. 1.50
- № 24. Op. 14 { Пора  
№ 12 { 's ist Zeit . . . . . M. 1.20
- № 25. Op. 21 { Судьба (къ пятой сим-  
фонии Бетховена)  
№ 1 { Schicksal (zur 5. Sym-  
phonie von Beethoven) M. 2.50
- № 26. Op. 21 { Надъ свѣжей могилой  
№ 2 { Am frischen Grabe . . M. 1.—
- № 27. Op. 21 { Сумерки  
№ 3 { Dämmerung . . . . . M. 1.—
- № 28. Op. 21 { Онѣ отвѣчали!  
№ 4 { Die Antwort. . . . . M. 1.20
- № 29. Op. 21 { Сирень  
№ 5 { Flieder . . . . . M. 1.20
- № 30. Op. 21 { Отрывокъ изъ А. Мюссе  
№ 6 { Bruchstück aus A. Müsse M. 1.20
- № 31. Op. 21 { Здѣсь хорошо  
№ 7 { Hier ist es schön . . M. 1.—
- № 32. Op. 21 { На смерть чижики  
№ 8 { Auf den Tod eines  
Zelsigs . . . . . M. 1.20
- № 33. Op. 21 { Мелодія  
№ 9 { Melodie. . . . . M. 1.50
- № 34. Op. 21 { Предъ иконой  
№ 10 { Vor dem Gottesbilde . M. 1.20
- № 35. Op. 21 { Я не пророкъ  
№ 11 { Bin kein Prophet. . . M. 1.20
- № 36. Op. 21 { Какъ мнѣ больно  
№ 12 { Wie mir's weh thut. . M. 1.20
- № 37. Op. 26 { Есть много звуковъ  
№ 1 { Viel Töne wahr . . . M. 1.20
- № 38. Op. 26 { Все отнялъ у меня  
№ 2 { Gott nahm mir alles . M. 1.20
- № 39. Op. 26 { Мы отдохнемъ  
№ 3 { Wir werden ruhen . . M. 1.20
- № 40. Op. 26 { Два прощанья (Ди-  
алогъ)  
№ 4 { Zwei Abschiede (Dialog) M. 2.25
- № 41. Op. 26 { Покинемъ, милая  
№ 5 { Verlassen wir, mein  
Lieb . . . . . M. 2.—
- № 42. Op. 26 { Христось Воскресъ  
№ 6 { Der Herr erstand . . M. 2.—

- № 43. Op. 26 { Къ дѣтямъ  
№ 7 { An die Kinder . . . . M. 2.—
- № 44. Op. 26 { Пошадь я молю  
№ 8 { Um Schonung flehe ich M. 2.—
- № 45. Op. 26 { Я опять одинокъ  
№ 9 { Wieder bleib' ich allein M. 2.—
- № 46. Op. 26 { У моего окна  
№ 10 { Vor meinem Fenster . M. 1.20
- № 47. Op. 26 { Фонтанъ  
№ 11 { Die Fontaine . . . . M. 2.—
- № 48. Op. 26 { Ночь печальна  
№ 12 { Trübe Nacht ist's . . M. 2.—
- № 49. Op. 26 { Вчера мы встрѣтились  
№ 13 { Als wir uns trafen . . M. 2.—
- № 50. Op. 26 { Кольцо  
№ 14 { Der Ring . . . . . M. 3.—
- № 51. Op. 26 { Проходить все  
№ 15 { Wie alles geht . . . . M. 1.20
- № 52. Op. 34 { Муза  
№ 1 { Die Muse . . . . . M. 2.40
- № 53. Op. 34 { Въ душѣ у каждого  
изъ насъ  
№ 2 { Die Seele selbst birgt  
jederzeit . . . . . M. 2.—
- № 54. Op. 34 { Буря  
№ 3 { Der Sturm . . . . . M. 2.40
- № 55. Op. 34 { Вѣтеръ перелетный  
№ 4 { Tag und Nacht verglei-  
chend . . . . . M. 2.—
- № 56. Op. 34 { Арионъ  
№ 5 { Arion . . . . . M. 2.40
- № 57. Op. 34 { Воскрешеніе Лазаря  
№ 6 { Auferweckg. d. Lazarus M. 1.20
- № 58. Op. 34 { Не можетъ быть  
№ 7 { Zu grausam ist's . . . M. 2.—
- № 59. Op. 34 { Музыка  
№ 8 { Musik . . . . . M. 2.—
- № 60. Op. 34 { Ты зналъ его  
№ 9 { Du kanntest ihn . . . M. 2.—
- № 61. Op. 34 { Сей день я помню  
№ 10 { Des Tags gedenk ich . M. 1.20
- № 62. Op. 34 { Оброчникъ  
№ 11 { Der Leibzins-Entrichter M. 2.40
- № 63. Op. 34 { Какое счастье  
№ 12 { O welche Wonne . . . M. 2.40
- № 64. Op. 34 { Диссонансъ  
№ 13 { Dissonanz . . . . . M. 3.—
- № 65. Op. 34 { Вокализъ  
№ 14 { Vocalise . . . . . M. 2.—

СОПРАНО или теноръ.  
Sopran oder Tenor.

МЕЦЦО-СОПРАНО или баритонъ.  
Mezzo-Sopran oder Bariton.

КОНТРАЛЬТО или басъ.  
Alt oder Baß.

PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

A. GUTHEIL \* MOSCOU

BERLIN • BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG • NEW YORK

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION, DE REPRÉSEN-  
TATION ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE RÉSERVÉS EN TOUS PAYS

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: «MUSIQUE RUSSE», PARIS, 3, RUE DE MOSCOU

3<sup>fr.</sup>

Ф. ЛИТВИНЪ.  
F. LITWIN.  
à F. Litvinne.

# Диссонансъ. Dissonanz. Dissonance.

Слова Я. Полонскаго.

Text von J. Polonsky.

(Deutsch von Lina Esbeer)

Adaptation française de May de Rudder.

Меццо-Сопрано.

Mezzo-Soprano.

(Original Es moll.)

Музыка С. Рахманинова, Соч. 34. № 13.

Musik von S. Rachmaninow, Op. 34. № 13.

Non allegro agitato.

Canto.

Piano.

Meno mosso.

*rit.*

Tempo I.

*dim.*

Пусть по во-лѣ су - дебъ, — я раз - ста - лась съ то-бой,  
Mag es im-mer hin sein, — daß ein Un - stern uns scheid,  
Ah! que l'a-pre des - tin — qui nous a sé - pa-rés,

Meno mosso.

*rit.*

*dim.*

Пусть дру - гою — об-ла-да-етъ мо-ей кра-со-  
Daß zu Gun - sten des Andern mein Liebreiz nun  
Lais - se l'au - tre jou-ir de ma tris-te beau-

## Tempo I.

то́й!  
blüht!  
- té!

*f*

*p*

Изъ объ-я-тій е-го,  
Sei-nem Ar-me-ent-führt  
De ses bras re-fer-més,

*dim.* *p*

*cresc.* *dim. e rit.*

изъ ноч-ной ду-хо-ты у-но-шусь я да-  
mich aus nacht-schwü-lem Raum, Leicht-be-schwingt in die  
du som-meil é-touf-fant, Sur son ai-le un beau

*colla parte* *poco cresc.*

## Meno mosse. Tranquillo.

*p* ле - - ко на крыльяхъ меч - ты. *p* Ви - жу  
*Fer* - - ne ein herr - li - cher Traum: *mf dolce* Wie - der  
 rê - - ve m'em - por - te si loin: Et je

*p* сно - ва нашъ старый, за - пу - щен - ный садъ: *p* От - ра - жен - ный въ пру -  
 weil' ich im Garten, ver - wil - dert und dicht, *p* Sch' im Tei - che ver -  
 suis au jar - din, sous les ar - bres très noirs, Je re - vois dans l'é -

*p* дѣ - по - ту - ха - етъ за - - кать, *mf* Пах - нетъ  
 glü - hen des A - bend - rots *p* Licht; *mf* Wie - der  
 - tang la lu - mie - re du soir; L'air est

*dim. e rit.* a tempo

ли - по-выиъ цвѣ - томъ въ про - хла - дѣ ал - лей, —  
*duf-ten mir Lin - den im feucht - kühlen Gang, —*  
 lourdu par-fum des til - leuls — en-i - vrants, —

*pp*  
*dim.*

*p*  
 За пру-домъ, гдѣ то въ ро - щѣ, ур - чить — со-ло-  
*Ü - berm Tei - che im Dick - kicht tönt Nach - ti-gall-*  
 Un oi - seau près de l'eau fait en - ten - dre son

*p* *rit.*  
 вей... Я стек - лян-ну-ю дверь от-во-ри - ла,  
*sang...* *An der of-fe-nen Glas-tü-re steh' ich,*  
 chant... Je m'ar - rête à la por.te entr'ouver - te,

*pp leggiero*

## Poco più mosso. Agitato.

*mf* дро-жу, *p* Я изъ мрака въ таинственный сумракъ гляжу... *f* Чу! —  
*mir graut* Vor der Dämmerung Schatten, in die ich geschaut... Horch! —  
*j'ai peur* De ce froid crépus-cule aux mu- et-tes terreurs... Ah! —

*pp* *cresc.*

тамъ хру-стну - ла вѣт - ка, не ты ли шаг -  
*Du knick-te ein* Zweig - lein, traf's dein Fuß viel -  
*j'en-tends u - ne* bran - che cra-quer sous ton

*p* *f*

нуль?!. Встре-пе - ну - ла - ся птич - ка, не ты ли спуг -  
*leicht?! Aus dem Schlaf führt ein* Vög - lein, wohl du hast's ver -  
*pied... Un oi-seau fuit du* gi - te, l'as-tu ré-veil.

*p cresc.* *f*

**Meno.** *p* *cresc.*

нуль?! Я при - слу - ши - ва - юсь, Я му -  
*scheucht?! Und ich lau - sche ge - spannt, har - re*  
 - лé?! Et j'é - cou - te tou - jours; le dé -

**Più agitato.** **Meno.** *p*

чи - тель - но жду, Я на шелестъ шаговъ твоихъ ти - хо и -  
*sehn - suchtsvoll aus, Dei - ne Schritte ver - neh - me ich, schlei - che hin -*  
 - sir me sou - tient, C'est ton pas, je l'entends si bien; res - te, je

*cresc.* *f* *dim.* *ff con fuoco*

ду, — Хо - лодить мо - и чле - ны то страсть, то ис - пугъ... Э - то  
*aus, — Mich durchrie - selt bald Käl - te, bald Lei - denschaftsbrand... Das bist*  
 viens! Tout mon cœur tremble et brû - le de crai - te et d'a - mour... Oui, c'est

Meno mosso.

ты ————— ме - ня за ру - ку взял, ми - лый другъ!? Э - то  
 du, ————— mein Ge - lieb - ter, du nimmst mei - ne Hand!? Das bist  
 toi, ————— bien ai - mé, dont j'at - tends le re - tour! Oui, c'est

*pesante*

ты ————— ос - то - рож - но такъ об - нялъ ме - ня! Э - то  
 du, ————— des - sen Arm mich so zärt - lich um - schlingt! Das bist  
 toi, ————— dont le bras qui m'en - la - ce, m'é - treint! Dont le

*dim.*

*mf* твой по - цѣ - луй, *p* по - цѣ - луй безъ ог -  
 du, des - sen Kuß *rit.* mich so eis - - kalt durch -  
 ten - dre bai - ser sur ma lè - - vre s'é -



## Più tranquillo.

*p* ня. *f* Съ боль-ю въ трепет-номъ серд-цѣ, съ волнень-емъ въ кро-  
*dringt.* Qual-voll be-ben-den Her-zens, mit wal-len-dem  
 -teint! Mais ton cœur plein d'an-gois-ses hé-si-te tou-

*cresc.* ви, Ты не смѣ-ешь от-дать - ся бе-зумствамъ люб-  
*Blut,* Wi-der-stehst du den Flam-men der sinn-li-chen  
 -jours, Et ré-sis-te à la flam-me, au feu de l'a-

*cresc.*

*f* ви, И, вни-ма-я рѣ-чамъ бла-го-роднымъ твоимъ, Я не  
*Glut;* Dei-ne Wor-te ver-neh-mend so e-del und hehr, Wag' ich  
 -mour; Та па-ро-ле си-но-ble me fait tres-sail-lir, Et je

*mf*

*p*

*cresc.* *ff.* *dim. e*

емъ - ю дѣть во - лю влѣ - чень - ямъ сво - имъ, И дро -  
 nim - mer zu äü - ßern, wo - nach mein Be - gehr, Und ich  
 n'o - se ex - pri - mer mon su - prê - me dé - sir, Je mur -

*cresc.* *f* *dim.*

*rit.* *Andante.*  
*ps.*

жу, и шеп - чу — те - бѣ: Ми - лы́ ты мой! —  
 flü - stre dir be - bend zu: Herz - lieb - ster mein! —  
 - mu - re en trem - blant — pourtant Ah! bien ai - mé! —

*pp*

*Cantabile.*  
*mf* *p*

Пусть — вла - дѣ - етъ онъ жал - кой мо - ей кра - со - той!  
 Mö - ge er mei - ner e - len - den Schönheit sich freu'n!  
 Puis - se l'au - tre jou - ir — de ma tris - te beau - té!

*poco a poco accel. e cresc.*

Изь объ-я-тій е-го,      изъ ноч-ной ду-хо-ты      Я о-пять у-ле-  
*Mich entführt sei-nem Arm      und dem nachtschwülen Raum      Im-mer wieder mein*  
 De ses bras re-fer-més,      du sommeil é-touffant,      Sur son ai-le, mon

*p poco a poco accel. e cresc.*

**Tempo I. Con fuoco.**

*cresc.*

та-ю на крыльяхъ меч-ты      Въ э-томъ садъ,      въ э-ту темъ,  
*hol-der, ge-flü-gel-ter Traum      Hin zum Gar-ten so dicht,*  
 rê-ve m'em-por-te plus loin,      Au jar-din      bien dis-cret,

*f cresc.*

*ff*

— вотъ на э-ту скамь-ю,      Гдѣ впер-  
 — *hin zur Bank laub-um-rauscht,*      *Wo zum*  
 — près du banc om-bra-gé,      *Où ton*

*ff*

*ff.* *dim.*

вы - е под-слу- шаль ты ду - шу мо - ю... Я ду-  
*er* - - *sten* *Mal du mir die See - le be-lauscht,* *Die da*  
 cœur \_\_\_\_\_ au - tre-fois sur le mien s'est pen-ché, *Où mon*

*mf* *dim.*

шо - ю сли-ва - юсь сътво - е - ю ду -  
*strebt mit der dei - nen ver - ei - nigt zu*  
 à - me a - vec toi as - pi - rait à res -

*rit.* *mf* **Poco meno mosso.**

шой, \_\_\_\_\_ Пусть \_\_\_\_\_ вла -  
*sein,* \_\_\_\_\_ *Mö* - - *ge*  
 -ter. \_\_\_\_\_ *Puis* - - *se*

*dim.*

дѣ - етъ онъ жал - кой мо - ей кра - со - той!  
 er - mei - ner e - len - den Schön - heit sich freu'n!  
 l'au - tre jou - ir de ma tris - te beau - té!

*dim.* *cresc.*

The first system of the score features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The vocal line begins with a *dim.* marking. The piano accompaniment includes a *dim.* marking in the middle and a *cresc.* marking towards the end. The system concludes with a double bar line.

*accel.*

Tempo I.

*ff*

The second system consists of piano accompaniment in two staves. It begins with an *accel.* marking and features several groups of four sixteenth notes beamed together. The tempo is marked *Tempo I.* and the dynamic is *ff*. The system ends with a double bar line.

The third system continues the piano accompaniment with various chordal textures and melodic fragments in both staves. It concludes with a double bar line.

The fourth system is the final system of piano accompaniment on this page, featuring sustained chords and melodic lines. It concludes with a double bar line.

# Романсы и пѣски

для одного голоса  
съ сопровожденіемъ фортепьяно.

Музыка

**М. Балакирева**

# Lieder

für eine Singstimme  
mit Clavierbegleitung.

Musik von

**M. Balakirew.**

- № 1. Пѣсня разбойника. — Räuberlied  
— Chanson de brigand. . . . . M. 1.20
- „ 2. Обойми поцѣлуй. — O, umarm'  
mich. — Serre-moi dans tes bras. M. 1.20
- „ 3. Баркаролла. — Barkarole. — Bar-  
carolle . . . . . M. 1.20
- „ 4. Колыбельная пѣсня. — Wiegen-  
lied. — Berceuse . . . . . M. 1.20
- „ 5. „Взошелъ на небо мѣсяць ясный.“  
— „Sieh dort den Mond am Him-  
mel schweben.“ — „Le ciel de  
blancs rayons s'éclaire“ . . . . M. 1.20
- „ 6. „Когда беззаботно дитя ты рѣз-  
вишься.“ — „Wenn frisch wieder  
Morgen.“ — „Quand, heureuse,  
à quelque bal, tu t'ébats“ . . . M. 1.20
- „ 7. Рыцарь. — Der Ritter. — Le  
Chevalier . . . . . M. 1.20
- „ 8. „Мнѣ ли молодцу Разудалому.“ —  
„Muß ich junges Blut.“ — „Vou-  
drait-on me voir, moi, le fort  
gaillard“ . . . . . M. 1.20
- „ 9. „Такъ и рвется душа.“ — „Wie's  
die Seele verlangt.“ — „Mon  
âme est déchirée“ . . . . . M. 1.20
- „ 10. „Приди ко мнѣ.“ — „O komm zu  
mir.“ — „Viens près de moi“ . M. 1.50

- № 11. Пѣсня Селима. — Selims Lied. —  
Chanson de Sélim . . . . . M. 1.50
- „ 12. „Введи меня, о ночь, тайкомъ.“ —  
„Führ' insgeheim, o Nacht, mich  
ein.“ — „Viens me conduire, ô  
Nuit! là bas“ . . . . . M. 1.20
- „ 13. Еврейская мелодія. — Hebräische  
Melodie. — Mélodie Hébraïque M. 1.50
- „ 14. Изступленіе. — Verzückung. —  
Exaltation . . . . . M. 1.20
- „ 15. Отчего. — Ich traure. — Pour-  
quoi . . . . . M. 1.20
- „ 16. Пѣсня золотой рыбки. — Goldfisch-  
chens Lied. — Chanson du pois-  
son d'or . . . . . M. 1.50
- „ 17. Пѣсня старика. — Lied eines Grei-  
ses. — La chanson du vieillard M. 1.20
- „ 18. „Слышу ли голосъ твой.“ — „Wenn  
ich dein Stimmlein hör'.“ —  
„Lorsque j'entends ta voix“ . M. 1.20
- „ 19. Грузинская пѣсня. — Grusisches  
Lied. — Chanson Géorgienne . M. 1.50
- „ 20. Сонъ. — Der Traum. — Rêve. . M. 1.50

Deutsch von Lina Esbeer. Traduction française par M. D. Calvocoressi.

PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

**A. GUTHEIL \* MOSCOU**

BERLIN • BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG • NEW YORK

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION, DE REPRÉSENTATION ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE  
RÉSERVÉS EN TOUS PAYS

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: «MUSIQUE RUSSE», PARIS, 3, RUE DE MOSCOU